

Tucidide V, 63-65

Traduzione e Commento

Introduzione storica e contestualizzazione

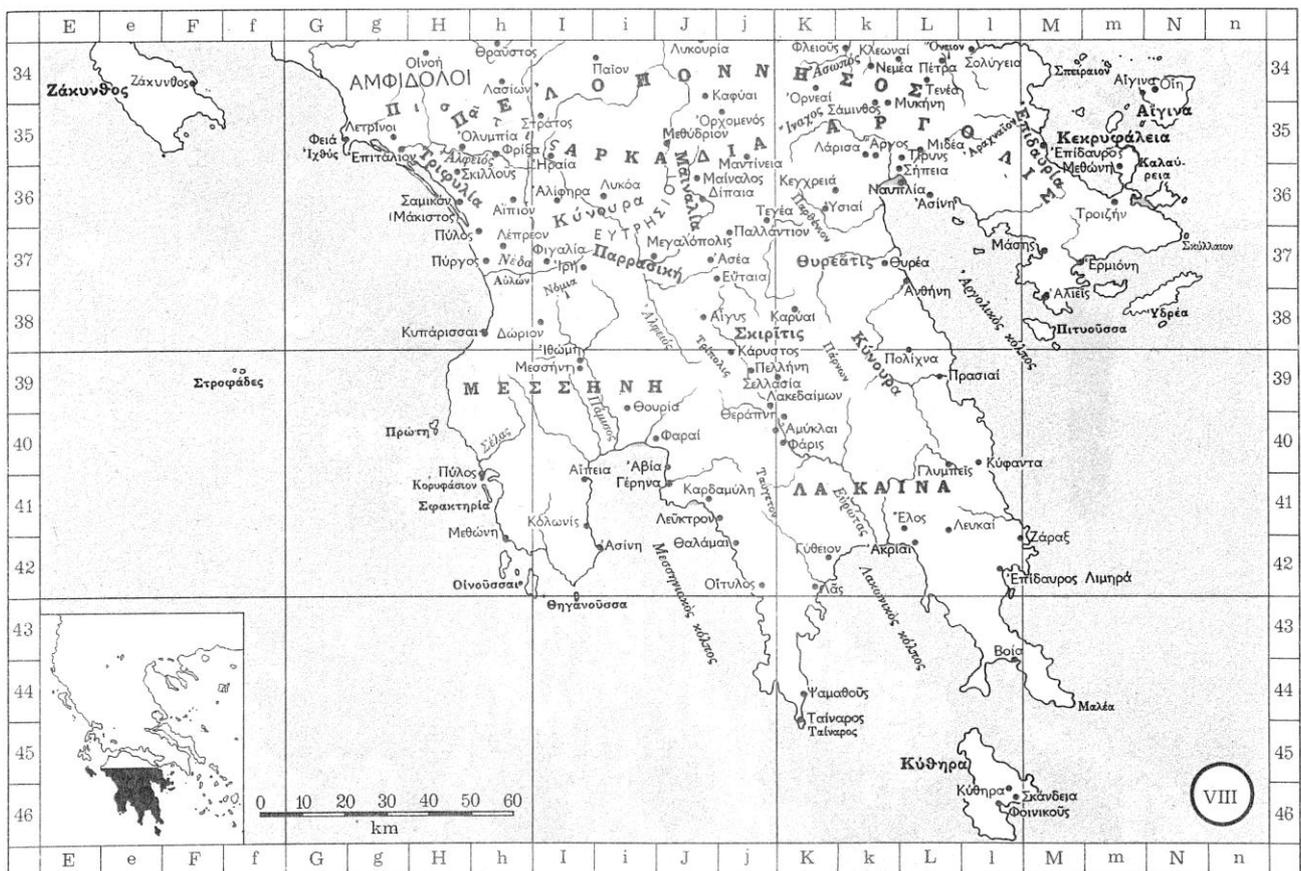
Dopo già dieci anni di battaglie, la prima fase della Guerra del Peloponneso, meglio nota come Guerra Archidamica, ebbe fine. Il sanguinoso scontro del 422 a.C. nella Penisola Calcidica, presso la colonia ateniese di Anfipoli, ove trovarono la morte sia Cleone sia Brasida e nel quale fu direttamente coinvolto lo stesso Tucidide, mostrò chiaramente la situazione di stallo in cui le due coalizioni, per sostanziale parità di forze, versavano. Si imponeva quindi un accordo, infine siglato l'anno successivo (421 a.C.) con la mediazione dello stratego ateniese Nicia, donde trasse il nome. La cosiddetta Pace di Nicia prevedeva infatti una tregua cinquantennale tra le Leghe, nonché un ripristino dello *status quo ante bellum* quanto ai possedimenti, condizione che raramente sarà però rispettata nel complesso gioco di scambi e contrattari territoriali [→ cfr. Tuc. V 17,2 - 20]. Inoltre, Atene e Sparta stipularono singolarmente un accordo di reciproca difesa da eventuali aggressori.

«Appena stipulata la pace di Nicia, cominciò a farsi avvertire la difficoltà di realizzarne i complicati meccanismi, gli equilibristici scambi» (D. Musti, *op. cit.*, p. 417). Sparta non riuscì infatti ad assicurare la restituzione di Anfipoli (quindi anche delle ricche miniere d'argento della regione), cui si opponevano i Calcidesi, mentre Atene non restituì Pilo e Citera, né tantomeno i prigionieri Spartani di Sfacteria, ostaggi troppo preziosi per poter rinunciare a trattare con gli Spartani (che con la morte di quei soldati si sarebbero visti quasi dimezzati nella popolazione) da una posizione di tutto rilievo. Queste furono solo le prime di una lunga serie di mancanze agli accordi che, insieme a diversi scontri, fecero sì che i trattati del 421 a.C. si spezzassero ufficialmente appena sette anni dopo, ma che nei fatti comportò uno stato di guerra continuo senza alcuna soluzione di continuità tra la fine della Guerra Archidamica e l'inizio della Guerra Deceleica (411 - 404 a.C.), tanto da spingere Tucidide, acuto testimone, scrittore ed interprete di quei fatti, a considerare quel lungo confronto tra Atene e Sparta come un'unica guerra durata ventisette anni, tra alterne vicende di sangue, intrecci politici e brevi parentesi di relativa pace. Ad aggravare la situazione contribuì il fatto che nel 420 a.C. a Sparta furono eletti efori sensibilmente ostili alla pace, mentre ad Atene Alcibiade fu nominato per la prima volta stratego per il 420/19 a.C.

Dato il momento di tregua, ma anche la tensione sempre presente tra le due πόλεις, si procedette ben presto a ridefinire alleanze e schieramenti, tanto più ora che la Simmachia Peloponnesiaca, proprio in conseguenza di una pace tutt'altro che condivisa dagli alleati di Sparta, viveva una delle sue crisi più profonde. Presto quindi gli Ateniesi stipularono patti difensivi con Argo, Mantinea (in Arcadia) e le città dell'Elide [→ Tuc. V 47], mentre già nell'inverno del 419 a.C. Atene denunciò la violazione della Pace di Nicia da parte di Sparta. Nella primavera del 418 a.C. Nicia fu rieletto stratego; il re spartano Agide II, al trono sin dal 427 a.C. (ed affiancato nel 418 a.C. da re Plistoanatte), guidò una spedizione punitiva contro Argo per aver bruciato le campagne dei Trezeni con l'aiuto degli Ateniesi, ma nell'imminenza della battaglia uno scambio di reciproche ambascerie permise ai contendenti di stipulare una tregua di quattro mesi [→ Tuc. V 59,3 - 60,5]. Tuttavia, «ἐπανεληθόντων δὲ τῶν στρατοπέδων ἀπράκτων εἰς τὴν οἰκείαν, δι' ὀργῆς εἶχον αἱ πόλεις ἀμφοτέραι τοὺς συνθεμένους τὰς σπονδὰς στρατηγούς» (Diod. XII 78,5): l'indignazione lacedemone – vedremo [→ Tuc. V 63,2; cfr. anche Diod. XII 78,6] – fu notevole, ma stando a Diodoro Siculo nemmeno gli Argivi gioirono per l'ostentato pacifismo, se è vero che si spinsero a lapidare, fin quasi alla morte, i loro strateghi [→ Diod. XII 78,5]. Attenendosi scrupolosamente alla sua promessa di gloria, re Agide II reagì dunque ai recentissimi successi argivo-ateniesi (perdita di Orcomeno [→ Tuc. V 61,3-4]; devastazione del territorio di Trezene [→ Diod. XII 78,2]) conducendo un esercito di Spartani, Beoti e Tegeati prima ad Orcomeno, che riconquistò, quindi a Mantinea, sotto le cui mura si scontrò con l'alleanza nemica. Ivi, Tucidide racconta di come Agide

Il trasformò un assedio in una battaglia in campo aperto, assai più vantaggiosa per le truppe lacedemoni, le quali alla fine riuscirono ad avere la meglio, nonostante fossero in netta minoranza numerica. «Καὶ ἡ μὲν μάχη τοιαύτη ἐγένετο, πλείστου δὴ χρόνου μεγίστη δὴ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ὑπὸ ἀξιολογωτάτων πόλεων ξυνελθοῦσα» (Tuc. V 74,1).

In conseguenza della sconfitta in questa battaglia, che non solo Tucidide ricorda come la più grande mai combattuta tra Greci, Argo, eterna avversaria di Sparta, tornò ad un regime oligarchico (che tuttavia perdurò solo fino all'anno seguente), rompendo così l'alleanza con Atene; Mantinea e l'Elide furono costrette a stipulare accordi di rinuncia all'egemonia sulle rispettive regioni; i due strateghi a capo delle schiere ateniesi, Lachete (già stratego nel 427 a.C., quando condusse insieme con Careade la prima spedizione di Sicilia contro l'espansionismo siracusano, ed ancora nel 426 a.C. e nel 422 a.C.) e Nicostrato (già stratego nel 427 a.C., quando fu al comando di una flotta di dodici navi diretta contro Corcira, ed ancora nel 425 a.C., nel 424 a.C. e nel 423 a.C.) furono scacciati dalla città¹, ma fu soprattutto contro Iperbolo, il demagogo fabbricante di lampade, che l'irrazionale sconcerto ateniese si sfogò, ostracizzandolo in cerca di un vero e proprio capro espiatorio.



¹ Questo ci riporta l'attidografo Androzione (FGrHist 323 fr. 41 → πρὸ ἐτῶν δύο κακῶς περὶ Μαντίνειαν ἀπῆλλαξαν (οἱ Ἄθηναῖοι), ὡς καὶ τοὺς στρατηγοὺς ἀποβαλεῖν Λάχητα καὶ Νικόστρατον): in realtà il passo è leggermente ambiguo, giacché quel ἀποβαλεῖν potrebbe anche significare più semplicemente "hanno perduto, sono stati sconfitti"; osserva acutamente P. Harding: «It is unfortunate we cannot be certain that this was the exact word Androtrion used, because, whilst it can mean nothing more innocuous than "lose", it basically has the more vigorous connotation of "thrown away". If Androtrion did write that, it might show his feelings about the whole Mantinea campaign. But that is pure speculation» (P. Harding, *op. cit.*, p. 152)



Πανδοσία
Εφύρα

Βούχετα
Ελάτεια
Κόμαρος
Νικόπολις

Αμφρακός
Χαράδρα
Αμφρακικός κόλπος

Ακτιον
Ανακτόριον
Πάλαριος
Σολλιού

Λευκάς
Ελλόγιμος
Αλύχεια

Μητρόπολις
Αστακός
Ασπίληνη
Ωλενός

Κωνόπτη
Λυσιμάχεια
Φυτία
Πρόσχιον

Οιτιάδα
Πλευρών
Καλυδών
Ναυπακτος

Μολύκρεια
Χαλκίς
Αντίρριον
Πάτρας

Κυλλήνη
Δύμη
Βουπρασίων
Μύρσαιος

Θαλάμια
Τριταία
Πύλος/Εγναγίου
Ψοφίς

Οιωτή
Λασιών
Ολυμπία
Αργείοι

Σκιλλούς
Αίτιον
Λέπρον
Φιγαλία

Πύργος
Λύων
Αύλων
Κυτάριασαι

Δωριον
Μεσσήνη
Μεσσήνη
Θουριά

Φαράι
Αίτεια
Αβία
Γέρηνα

Κόλαυσις
Ασίνη
Μεθώνη
Οινούσσαι

Θηγάνοουσα
Καρδαμύλη
Λεύκτρον
Θαλάμια

Ασίνη
Οϊτύλος
Γυθειον
Ακρίαι

Ελος
Λευκαί
Ζάραξ
Επίδαυρος

Λιμηρά
Βοία
Μαλίε

Κύθηρα
Κύθηρα
Σκάνδεα
Φοινικούς

Στροφαδες

Θεσσαλία
Ιωτίς
Φυλακή

Θήβαι
Ίπρον
Αχαΐα
Φθιώτικη

Ναρβάκιον
Λαρίσια
Κρεμαστή
Φάλαρα

Μαλιακός
κόλπος
Μαλιακός
κόλπος

Καλλίβρομον
Δρυμός
Τεθρώνιον
Βοϊόν

Κυτινίου
Αιφικαία
Ελάτεια
Αββαί

Δελφοί
Ανεμόρεια
Χαιρώνεια
Ορχομενός

Κορώνεια
Κορώνεια
Κορώνεια
Κορώνεια

5.63.

(1.) Λακεδαιμόνιοι δὲ ἐπειδὴ ἀνεχώρησαν ἐξ Ἄργους τὰς τετραμήνους σπονδὰς ποιησάμενοι, Ἄγιν ἐν μεγάλῃ αἰτία εἶχον οὐ χειρωσάμενον σφίσιν Ἄργος, παρασχὸν καλῶς ὡς οὐπω πρότερον αὐτοὶ ἐνόμιζον· ἀθρόους γὰρ τοσοῦτους ξυμμάχους καὶ τοιούτους οὐ ῥάδιον εἶναι λαβεῖν. (2.) ἐπειδὴ δὲ καὶ περὶ Ὀρχομενοῦ ἠγγέλλετο ἐαλωκέναι, πολλῶ δὴ μᾶλλον ἐχαλέπαινον καὶ ἐβούλευον εὐθὺς ὑπ' ὀργῆς παρὰ τὸν τρόπον τὸν ἑαυτῶν ὡς χρῆ τὴν τε οἰκίαν αὐτοῦ κατασκάψαι καὶ δέκα μυριάσι δραχμῶν ζημιῶσαι. (3.) ὁ δὲ παρητεῖτο μηδὲν τούτων δρᾶν· ἔργῳ γὰρ ἀγαθῶ ῥύσεσθαι τὰς αἰτίας στρατευσάμενος, ἢ τότε ποιεῖν αὐτοὺς ὅ τι βούλονται. (4.) οἱ δὲ τὴν μὲν ζημίαν καὶ τὴν κατασκαφὴν ἐπέσχον, νόμον δὲ ἔθεντο ἐν τῷ παρόντι, ὅς οὐπω πρότερον ἐγένετο αὐτοῖς· δέκα γὰρ ἄνδρας Σπαρτιατῶν προσείλοντο αὐτῷ ξυμβούλους, ἄνευ ὧν μὴ κύριον εἶναι ἀπάγειν στρατιὰν ἐκ τῆς πόλεως.

5.64.

(1.) Ἐν τούτῳ δ' ἀφικνεῖται αὐτοῖς ἀγγελία παρὰ τῶν ἐπιτηδείων ἐκ Τεγέας ὅτι, εἰ μὴ παρέσονται ἐν τάχει, ἀποστήσεται αὐτῶν Τεγέα πρὸς Ἀργεῖους καὶ τοὺς ξυμμάχους καὶ ὅσον οὐκ ἀφέστηκεν. (2.) ἐνταῦθα δὴ βοήθεια τῶν Λακεδαιμονίων γίνεσθαι αὐτῶν τε καὶ τῶν Εἰλώτων πανδημεὶ ὀξεῖα καὶ οἷα οὐπω πρότερον. (3.) ἐχώρου δὲ ἐς Ὀρέσθειον τῆς Μαιναλίας· καὶ τοῖς μὲν Ἀρκάδων σφετέροις οὐσι ξυμμάχοις προεῖπον ἀθροισθεῖσιν ἰέναι κατὰ πόδας αὐτῶν ἐς Τεγέαν, αὐτοὶ δὲ μέχρι μὲν τοῦ Ὀρεσθείου πάντες ἐλθόντες, ἐκεῖθεν δὲ τὸ ἕκτον μέρος σφῶν αὐτῶν ἀποπέμψαντες ἐπ' οἴκου, ἐν ᾧ τὸ πρεσβύτερόν τε καὶ τὸ νεώτερον ἦν, ὥστε τὰ οἴκοι φρουρεῖν, τῷ λοιπῷ στρατεύματι ἀφικνοῦνται ἐς Τεγέαν. καὶ οὐ πολλῶ ὕστερον οἱ ξύμμαχοι ἀπ' Ἀρκάδων παρήσαν. (4.) πέμπουσι δὲ καὶ ἐς τὴν Κόρινθον καὶ Βοιωτοὺς καὶ Φωκέας καὶ Λοκρούς, βοηθεῖν κελεύοντες κατὰ τάχος ἐς Μαντινείαν. ἀλλὰ τοῖς μὲν ἐξ ὀλίγου τε ἐγένετο, καὶ οὐ ῥάδιον ἦν μὴ ἀθρόοις καὶ ἀλλήλους περιμείνασι διελθεῖν τὴν πολεμίαν (ξυνέκλυε γὰρ διὰ μέσου), ὅμως δὲ ἠπείγοντο. (5.) Λακεδαιμόνιοι δὲ ἀναλαβόντες τοὺς παρόντας Ἀρκάδων ξυμμάχους ἐσέβαλον ἐς τὴν Μαντινικήν, καὶ στρατοπεδευσάμενοι πρὸς τῷ Ἡρακλείῳ ἐδήουν τὴν γῆν.

5.65.

(1.) Οἱ δ' Ἀργεῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ὡς εἶδον αὐτούς, καταλαβόντες χωρίον ἐρυμνὸν καὶ δυσπρόσοδον παρετάξαντο ὡς ἐς μάχην. (2.) καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι εὐθὺς αὐτοῖς ἐπῆσαν· καὶ μέχρι μὲν λίθου καὶ ἀκοντίου βολῆς ἐχώρησαν, ἔπειτα τῶν πρεσβυτέρων τις Ἄγιδι ἐπεβόησεν, ὁρῶν πρὸς χωρίον καρτερόν ἰόντας σφᾶς, ὅτι διανοεῖται κακὸν κακῶ ἰᾶσθαι, δηλῶν τῆς ἐξ Ἄργους ἐπαιτίου ἀναχωρήσεως τὴν παροῦσαν ἄκαιρον προθυμίαν ἀνάληψιν βουλόμενον εἶναι. (3.) ὁ δὲ, εἴτε καὶ διὰ τὸ ἐπιβόημα εἴτε καὶ αὐτῷ ἄλλο τι ἢ καὶ τὸ αὐτὸ δόξαν ἐξαίφνης, πάλιν τὸ στράτευμα κατὰ τάχος πρὶν ξυμμεῖξαι ἀπῆγεν. (4.) καὶ ἀφικόμενος πρὸς τὴν Τεγεᾶτιν τὸ ὕδωρ ἐξέτρεπεν ἐς τὴν Μαντινικήν, περὶ οὐπερ ὡς τὰ πολλὰ βλάπτοντος ὀποτέρωσεν ἂν ἐσπίπτη Μαντινῆς καὶ Τεγεᾶται πολεμοῦσιν· ἐβούλετο δὲ τοὺς ἀπὸ τοῦ λόφου βοηθοῦντας ἐπὶ τὴν τοῦ ὕδατος ἐκτροπὴν, ἐπειδὴν πύθονται, καταβιβάσαι [τοὺς Ἀργεῖους καὶ τοὺς ξυμμάχους] καὶ ἐν τῷ ὀμαλῶ τὴν μάχην ποιεῖσθαι. (5.) καὶ ὁ μὲν τὴν ἡμέραν ταύτην μείνας αὐτοῦ περὶ τὸ ὕδωρ ἐξέτρεπεν· οἱ δ' Ἀργεῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι τὸ μὲν πρῶτον καταπλαγέοντες τῇ ἐξ ὀλίγου αἰφνιδίῳ αὐτῶν ἀναχωρήσει οὐκ εἶχον ὅ τι εἰκάσωσιν· εἴτ' ἐπειδὴ ἀναχωροῦντες ἐκεῖνοί τε ἀπέκρυσαν καὶ σφεῖς ἠσύχαζον καὶ οὐκ ἐπηκολούθουν, ἐνταῦθα τοὺς ἑαυτῶν στρατηγούς αὐθις ἐν αἰτία εἶχον τό τε πρότερον καλῶς ληφθέντας πρὸς Ἀργεῖ Λακεδαιμονίους ἀφεθῆναι καὶ νῦν ὅτι ἀποδιδράσκοντας οὐδεὶς ἐπιδιώκει, ἀλλὰ καθ' ἠσυχίαν οἱ μὲν σφύζονται, σφεῖς δὲ προδίδονται. (6.) οἱ δὲ στρατηγοὶ ἐθορυβήθησαν μὲν τὸ παραντίκα, ὕστερον δὲ ἀπάγουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ λόφου καὶ προελθόντες ἐς τὸ ὀμαλὸν ἐστρατοπεδεύσαντο ὡς ἰόντες ἐπὶ τοὺς πολεμίους.

cap. LXIII

paragr.1

Quando poi i Lacedemoni si furono ritirati da Argo stipulando una tregua di quattro mesi, accusavano Agide di non aver sottomesso Argo a loro, essendosi presentata un'occasione propizia come mai prima avevano creduto: non erano infatti facili da riunire così tanti e tali alleati uniti.

ἀνεχώρησαν = ind. aor.I att. da ἀναχωρέω “ritirarsi”, derivato di ἀνά “su” e χώρα “regione”, quindi “risalire il territorio”: se si tiene conto che Argo era molto più vicina alla costa di Sparta, sorgente nel centro della brulla Laconia, il verbo appare particolarmente appropriato || τετραμήνους = “di/per quattro mesi” da τετράς (da τέτταρες [ion. τέσσαρες] < i.-e. *k^wetwor [cfr. It. *quattuor*]) + μήνος “mese” || σπονδάς = lett. “libagione” con cui si consacrano i voti, quindi “patto, accordo” || Ἄργος, dal nome del suo mitico eroe fondatore Argo (figlio di Zeus e Niobe), è forse legato all’agg. ἀργός, -ή, -όν “bianco” ma anche “agile, rapido”, dalla cui rad. i.-e. *h₂(e)rg- (cfr. sscr. *rji-pyá*, epiteto dell’aquila) deriva anche ἄργυρος “argento” || εἶχον = imperf. da ἔχω il cui aumento in ει- (che è sempre bene ricordare essere [e:] e come tale andrebbe pronunciato) si spiega come εἶχον < ἐέχ-ο-ν < εσέχ-ο-ν da una radice verbale *σεχ-/σχ- che nel grado medio non spirantizza la vocale per la Legge di Grassmann (da *seg^h- > *hek^h-; ma il fut. ἔξω < *heks- < *hek^hs- < *seg^h-s-). E’ poi evidente che questo fenomeno di contrazione εε > ει- (comune anche ad altri verbi un tempo iniziati per sibilante o ƒ) si è verificato in epoca più tarda rispetto alla stabilizzazione dell’aumento temporale, il quale in origine (ed ancora in Omero, in cui troviamo moltissimi esempi di imperf. ed aor. senza aumento) era prefisso autonomo dalla forma verbale vera e propria e quando si fuse con la vocale iniziale di parola, perché sentito come distintivo dell’idea temporale di passato applicata al predicato, lo fece secondo regole fonetiche diverse (εε > η; εο > ω) dalle poi comuni contrazioni attiche || Il nesso ἐν ἁτίᾳ ἔχειν vale “accusare, biasimare” e ricorre 8 volte in Tucidide || χειρώσάμενον = part. aor.I med. da χειρώ “sottomettere, domare”, derivato di χεῖρ “mano” (< i.-e. *g^hés-r), quindi lett. “imporre la mano su” || παρασχόν = part. aor.II att. da παρέχω “offrire, fornire, accordare”; il nesso παρασχόν εὐ/καλῶς vale “presentarsi l’occasione propizia” (cfr. anche Tuc. I 120,3); qui παρασχόν è acc. assoluto || ἄθροους = “insieme, in massa, riunito” da ἄ- (< σα-) copul. + θρός “fremito, strepito, voce” quindi lett. “ad una sola voce” || εἶναι = inf. stor./narr.

paragr.2

E dopo che si annunciava che anche nei pressi si Orcomeno erano stati sconfitti, [questi] erano molto più irati e lì per lì, per la collera, decidevano contro il loro uso che bisognava assolutamente abattergli la casa ed imporre una multa di centomila dracme.

Orcomeno è qui πόλις dell’Arcadia, ma esisteva anche un’altra Orcomeno in Focide. Ὀρχομενός deriva da ὄρχος “filare di vite” (difficile da accettare è la tradizionale connessione con la rad. i.-e. *uerg^h- “recintare”); Chantraine indica come connessi con questo vocabolo il toponimo Ὀρχομενός e la sua forma antica Ἐρχομενός, ma osserva come l’ultima sia difficilmente derivabile da ὄρχος sia per la distanza semantica sia per il vocalismo *e* in assenza di ƒ in miceneo, che presenta comunque due toponimi *ekomeno* e *okomeno* (Beekes cita anche un altro toponimo derivato, l’illirico Ὀρχομενάι) || ἐάλωκέναι = inf. pf. att. da ἀλίσκομαι “sono preso” il cui inconsueto raddoppiamento si spiega con l’antica presenza di un ƒ: infatti, alcuni temi verbali che iniziavano anticamente per σ- o ƒ- presentano raddoppiamenti in ἐ- (talvolta ἐ-) superstiti di precedenti raddoppiamenti in σε- o ƒε- con successiva caduta delle rispettive consonanti → ἀλίσκομαι, da un tema *ƒαλ(ω)-, deve aver prodotto *ƒεƒαλ- > εαλ- con caduta della semivocale in epoca già tarda,

quando le contrazioni di aumento/raddoppiamento si erano stabilizzate ed oramai esaurite (cfr. aor. *ἡφᾶλλον > ἔαλλον, in cui si osservano anche l'antico aumento in ἡ- per temi iniziati in φ e la metatesi quantitativa [cfr. ὀράω → imperf. ἐώρων < *ἡφορα-ov; (ἄν)οίγω → imperf. (ἄν)έφωγον < (ἄν)ηφοιγ-ov]) || πολλῶ è dat. strum. di misura (solitamente in rapporto ad un comparativo, qui μάλλον) || ὀργῆς = gen. di ὀργή “temperamento, carattere” quindi “collera, ira” è collegabile al sscr. *ūrjá* “nutrimento, forza” e deriva dall'i.-e. **uerǵ-* “forza, rabbia”, rad. probabilmente apofonica che ad esempio l'irl. ha accolto al grado pieno (*ferc* “collera”), il sscr. al grado zero ed il greco al grado allungato (φοργ- > ὀργή) || χρῆ = è generalmente considerato un antico sostantivo neutro che già in Omero è impiegato unicamente in proposizioni nominali come predicativo e quindi considerato alla stregua di un infinito; di qui, in età post-omerica fu assai di frequente affiancato alle forme di εἰμί a costituire una sorta di coniugazione; considerate le molteplici difficoltà di varia natura, Chantraine osserva che l'etimologia meno scorretta resta quella da **g^her-* già proposta da Frisk || οἰκίον = da οἶκος < φοῖκος (cfr. sscr. *veśá* “casa”; lt. *vicus* “borgo”) || δέκα < i.-e. **dekṃ* || μυριάσι = un tempo si soleva mettere in relazione questo vocabolo con l'irl. *múr* nel più raro significato di “abbondanza”, ma ora si è soliti interpretarlo metaforicamente come “vasto quanto le onde del mare” (cfr. il poet. μύρω “fluire”, donde l'ep. μύρομαι “struggersi, piangere, compiangere”); μύριος “infinito, innumerevole” mantiene questo valore al pl. con l'accento parossitono μυρίοι “infiniti”, mentre il proparossitono μύριοι vale “diecimila” || ζημιῶσαι = inf. aor. att. da ζημιόω “danneggiare, ricevere danno” ma anche “imporre un'ammenda” (cfr. ζημία “danno” quindi “multa, pena, castigo”)

paragr.3

E lui scongiurava di non fare niente di ciò: con atti valorosi infatti pianificava che avrebbe stornato le accuse, oppure che quelli allora facciano ciò che vogliono.

ρύσεσθαι = inf. fut. med. da ῥύομαι “liberare, sottrarre, difendere, proteggere, nascondere, allontanare”; dalla rad. i.-e. **uerua* comune anche al verbo ἐρύω “difendere” [cfr. nota cap. LXV paragr.1] || στρατευσάμενος = part. aor.I med. da στρατεύω, deverbale da στρατός “esercito” < i.-e. **strtos* || ποιεῖν = inf. pres. att. da ποιέω < **ποιφέω*, generalmente considerato un denominativo di **ποιφός* forse da una rad. i.-e. **k^wei-* (anche se solitamente la labiovelare si muta in dentale davanti a i)

paragr.4

E quelli sospendevano la multa e la demolizione, ma in quella occasione vararono una legge che mai prima c'era tra loro: dieci uomini tra gli Spartiati infatti associarono a lui come consiglieri, senza i quali non era padrone di condurre l'esercito fuori dalla città.

ἔθεντο = III pers. pl. ind. aor.III med. da τίθημι “porre, collocare” (pres. radd. < θι-θημι per Grassmann) dalla rad. θη-/θε- < i.-e. **d^heh₁-/*d^hh₁-* || ἐγένετο = III pers. sing. ind. aor.II med. da γίγνομαι “nascere, diventare, accadere, essere” dalla rad. apof. bisillabica γν- (< i.-e. **gn-*) a grado zero in entrambe le sillabe: 1) γν- < **γενθ*, con apofonia di ε e caduta della laringale davanti a vocale (es. ind. pres. con voc. tem. -o-); 2) il caso γένεσις è spiegabile *γενε-* < *γενh₁-* con apofonia a grado medio in prima sillaba e zero in seconda, in cui la laringale si vocalizza perché priva di appoggio vocalico; 3) il caso γνήσιος è spiegabile come γνη- in cui η è epitesi tematica oppure vocale lunga davanti a consonante forse dovuta a η < h₁ + vocale lunga || ὄς < φός || Σπαρτιατῶν = Chantraine osserva che Σπάρτη e Σπαρτιάτης avevano in principio carattere toponimico, a differenza di Λακεδαίμων e Λακεδαιμόνιος che presentavano invece una carica semantica più spiccatamente politica. Oscura rimane l'etimologia di Σπάρτη, che alcuni collegano al verbo σπείρω “seminare, generare, spargere”, altri alla piantina di σπάρτος od alla σπάρτη “corda, cinghia di sparto”. Λακεδαιμόνιος (per persona, Λάκων, -ωνος per la nazionalità, Λακωνικός per

cosa) è invece aggettivo molto frequente (di uso per lo più plurale a designare la popolazione, termine appartenente sia alla lingua ufficiale sia a quella familiare) di origine geografica che sottolinea l'appartenenza di Sparta alla Laconia. «Un rapport entre Λακεδαίμων ["Sparta" *N.d.A.*] et Λάκων est certain mais l'étymologie est ignorée» (Chantraine, *op. cit.*, p. 614). Tra le diverse ipotesi, interessante è quella di Szemerényi, il quale scompose il vocabolo in due: un antico Λακεν- (poi evolutosi in epoca più tarda in Λάκων con generalizzazione dell'oscuramento vocalico) + Αἴμων (agg. di dubbio significato, forse "desideroso", forse "sanguinario" [dalla rad. di αἶμα], ma per Szemer. etnico citato dal geografo Stefano di Bisanzio (VI sec. d.C.)), mentre il ν finale di Λακεν- si sarebbe dissimilato > λ > δ; egli si richiama anche all'antroponimo miceneo *Rakedano* che egli leggerebbe Λακεδάνωρ e dal quale sarebbe derivato Λακεδαίμων: ma lo stesso Chantraine commenta laconico «ingénieux mais reste douteux» (Chantraine, *op. cit.*, p. 615). Mi chiedo se non si possa più semplicemente ipotizzare una derivazione Λάκων + δαίμων "spirito" nell'accezione "spirito di Laconia" (dato che – come si è visto – Λακεδαίμωνιος è riferito solo a persone) per indicare la popolazione della πόλις (per cui non sarebbe poi certo stato raro identificare metaforicamente i propri abitanti/combattenti come parti integranti di essa, quali le mura), la quale da questo avrebbe poi tratto il proprio toponimo Λακεδαίμων || ξυμβούλους = compl. pred. dell'oggetto || κύριον = "che possiede l'autorità, sovrano", quindi anche "decisivo, regolatore" (in quest'accezione fu epiteto tipico dell'ἐκκλησία) e, in quanto tale, "signore, padrone (di casa)", donde "Signore" riferito a Cristo in età cristiana; insieme con ἄκυρος "senza autorità, nullo, vano, illegale", la forma tematica *κῦρος potrebbe corrispondere al sscr. *śúra* ed all'av. *śúra* "forte, eroe": deriverebbe quindi dalla rad. i.-e. *kur- + suff. compar. -jov (colui che è più forte si impone sugli altri, dunque regna e ne è il signore); per altri, la derivazione è da un atematico rotacizzato ἔγκυαρ, -αρως "incinta" legato al verbo κυέω "concepire" || ἀπάγειν = ἄγω < i.-e. *h₂eg- (alternante con *h₃og- = ὄγμος "buco, solco, manipolo" [cfr. lt. *agmen*])

cap. LXIV

paragr. 1

In quel frangente giunse loro l'annuncio da parte degli alleati da Tegea che, se non si fossero presentati in fretta, Tegea si sarebbe staccata da loro verso [scil. in favore di] gli Argivi e gli alleati e per poco già non si erano separati.

ἀφικνεῖται = pres. stor.; ἰκνέομαι da ἴκω < i.-e. *seik-, che secondo Chantraine giustifica la maggioranza di forme verbali e nominali attestate con ἰ-, ma per le forme in ἰ- (ἴκω, ἴγμα) ipotizza una innovazione del greco, affrettandosi però a precisare che una simile spiegazione è «certain pour ἴγμα, possible pour ἴκω» (Chantraine, *op. cit.*, p. 462) || τῶν ἐπιτεδείων = sostantivato ("famigliare, amico, discepolo") dall'agg. ἐπιτήδειος, -α, -ον "opportuno, acconcio, idoneo, abile" a sua volta derivante dall'avv. ἐπιτεδέες (< ἐπὶ τὸ ἡδος lt. *in id bonum*) "acconciamente, a tale scopo" || εἰ μὴ παρέσονται = prot. di period. ip. I tipo || Il nome Τεγέα è spesso messo in relazione a τέγος "tetto" da στέγω "coprire", verbo radicale legato ad una rad. i.-e. con sibilante iniziale mobile: il lt. ha infatti ereditato il verbo come *tego* e tutta la famiglia di derivati (*tectum, tegula*) caratterizzati dal vocalismo "ē", che alterna a vocaboli con vocalismo "o" (*toga*), peraltro già presente in i.-e. (cfr. **togom*); la rad. i.-e. **stōgo* ha prodotto, oltre alle forme greche, anche il sscr. *sthayati* ed il lit. *stiegti*, con un vocalismo radicale "ē" comune a tutte le lingue baltiche || ἐν τάχει = "in fretta"; ταχύς, -εῖα, -ύ è agg. la cui etimologia resta ignota e che ha prodotto non pochi imbarazzi agli studiosi per le sue forme di comparativo θάσσων, θῶσσον: l'ipotesi al momento più accreditata mira a giustificare l'ā (peraltro garantito dall'accento circonflesso) con una rad. *θαγγ-jōν che motiverebbe anche il theta del comparativo (che per la Legge di Grassmann perde l'aspirazione al grado positivo ed al superlativo in quanto permane il χ) ma che ha lo svantaggio, secondo Chantraine, di non possedere un vero supporto etimologico || ὅσον οὐκ = qui ὅσον è avv. "quanto, per quanto"; se seguito da negazione oggettiva οὐ/οὐκ vale "pressappoco,

quasi quasi, per poco non”, se seguito da negazione volitiva μή, invece, vale “per quanto, tranne/eccetto che, in quanto” (cfr. Pl. *Phaed.* 83 ὅσον μὴ ἀνάγκη “purché non vi sia necessità”)

paragr.2

Allora l'aiuto dei Lacedemoni stessi e degli Iloti tutti insieme fu immediato e quale mai prima.

ὄξεια = l'agg. ὄξύς, -εῖα, -ύ deriva dalla radice *ak-* (ereditata anche dal latino, cfr. *acer, acutus*) che indica qualcosa di acuto, pungente o penetrante (cfr. anche gr. ὠκύς “rapido”, lt. *ocior* “più svelto”) || πᾶνδημί = avv. da πᾶνδημος “con tutto il popolo”

paragr.3

Muovevano allora verso Orestio [della regione] di Menalia. Ed a quelli gli Arcadi che erano loro alleati dissero, una volta radunatisi, di procedere secondo il loro percorso verso Tegea, poi i Lacedemoni, dopo essersi diretti tutti insieme fino ad Orestio, là inviando a casa una sesta parte di loro stessi nella quale erano coloro che erano più vecchi e più giovani affinché si prendessero cura dei beni in patria, col rimanente esercito giunsero a Tegea. E non molto più tardi si presentarono gli alleati [inviati] dagli Arcadi.

ἄθροισθεῖσιν = part. aor. att. da ἄθροίζω “radunare” (vd sopra → nota cap. LXIII paragr.1) || ἰέναι = inf. pres. att. da εἶμι (da non confondere con ἰέναι = inf. pres. att. da ἴημι) || ἔκτον “sesto” (da non confondersi con ἐκτός [agg. verb. da ἔχω] “che può aversi” o con ἐκτός [avv.] “fuori”) deriva dal numerale ἕξ “sesto” < *ῥέξ* attestato in dorico (Eraclea, Creta, ma anche Delfi), panfilico e nelle tavolette micenee, ove però si presenta nella grafia *we-* quando in composizione; la radice i.-e. presenta una semiconsonante, dando così lt. *sex*, got. *saihs* e sscr. *śás-*, ma arm. *veç*, gall. *chwech* e gr. *ῥῆξ/ῥέξ* || πρεσβύτερον = comp. acc. sing. da πρεσβύς -εως; questo è un composto molto arcaico, che probabilmente presentava in seno una labiovelare (il che spiegherebbe l'alternanza tra β e γ visibile ad esempio nel raffronto col cretese *πρεῖγυς*) **g^wā-* > **g^wu-* riscontrabile nel ved. *vanar-gú-* e nel sscr. *puro-gavah* entrambi significanti “che va avanti” [N.B. Chantraine osserva come quasi tutti i vocaboli derivati esprimano l'idea di rispetto per gli anziani] || οἴκοι = locativo (in Omero οἴκοθι) [cfr. lt. *domi*], da non confondere con οἴκοι = nom. pl. || φρουρεῖν = φρουρέω “vigilare, sorvegliare” è denominativo di φρουρός < *προ-* *horos* (rad. di ὄραω) || λοιπῶ = agg. sostantivato λοιπός, -η, -ον “rimanente” dalla radice apofonica *λοιπ-/λειπ-/λιπ-* (cfr. *λείπω*) < i.-e. **lei-k^w* (cfr. lt. *liqu-i*) || Molti studiosi fanno derivare il nome della Ἀρκαδία da ἄρκτος “orso” < i.-e. **rk^sos*, rad. molto produttiva che ha dato origine a sscr. *ṛkṣa-*, av. *arša-*, arm. *arj*, lt. *ursus*, irl. *art*.

paragr.4

Inviarono anche [messi] a Corinto ai Beoti ai Focesi ai Locresi, i quali pregassero di venire in aiuto al più presto contro Mantinea. Ma per quei popoli fu all'improvviso [lett. fu in breve] e non era facile [per loro], se non fossero rimasti uniti e non si fossero attesi l'un l'altro, attraversare la [terra] nemica (giacché [li] circondava nel mezzo), ma ugualmente si affrettavano;

La città di Corinto avrebbe derivato il nome dall'eroe eponimo Κόρινθος, figlio di Zeus, abbastanza marginale nella mitologia (cfr. Paus. II 1,1) || Βοιωτία è nome esplicito dagli antichi (e da alcuni moderni) come “terra dei buoi”, magari in relazione con βοώτης “aratore, bifolco”; Pausania lo fa derivare da Beoto, eroe figlio di Itono (“uomo-salice”, re di Itono nella Ftiotide) e della ninfa Melanippe (cfr. Paus. IX 1,1), ma che la tradizione più diffusa vuole figlio di Poseidone e Melanippe, fratello di Eolo (capostipite degli Eoli) || Anche la Focide (Φωκίς) avrebbe derivato il suo nome da un eroe eponimo Φῶκος, figlio della nereide Psamate e di Eaco (cfr. Paus. X 1,1) || Λοκρίς deriva da ... || Il nome della città di Μαντίνεια è strettamente legato a μάντις “profeta”; Pausania la vuole fondata dall'eroe eponimo Mantineo (cfr. Paus. VIII 3,4) || ἄθροοις [sott. οὔσιν] ... περιμεῖνασι = prot. di period. ip. I tipo || τὴν πολεμίαν [sott. γῆν] = “Paese nemico” ||

ξυνέκλεθε = ind. imperf. att. da ξυγκλήω (ion. → att. ξυγκλείω) “chiudere, serrare, cingere insieme” || ἠπείγοντο = ind. imperf. att. da ἐπείγω “spingere, incalzare (att.), sollecitare, affrettarsi (med.)”

paragr.5

i Lacedemoni, radunati gli alleati presenti degli Arcadi, invasero il territorio di Mantinea e, accampatisi presso il santuario di Eracle, devastavano il territorio.

ἐδῆον = ind. imperf. att. da δηῖός “uccidere, lacerare, saccheggiare” (ion. → att. δηῖός), derivato dall’agg. ion.-epic. δηῖός, -α, -ον “distuttore, ostile, infesto, nemico, micidiale” (cfr. anche δαίνυμι/δάϊομαι/δάϊος da δαί-ρω < *δαῖ-ρω (cfr. sscr. *dunóti* “bruciare, torturare”) < i.-e. **deh₂-w-/dh₂-w-* → lt. *duellum*), cfr. *Il.* I 468 / V 805 / XV 99; *Od.* I 228 / III 66 / IV 238 / XX 280; Eschl. *Prom.* 423

cap. LXV

paragr.1

Non appena gli Argivi e gli alleati li videro, occupando le mura fortificate ed inaccessibili si schierarono come per battaglia.

χωρίον = “luogo, spazio”, ma anche “luogo fortificato, fortezza, castello” (cfr. *Tuc.* I 100, ma anche *Er.* I 84 e *Pl. Gorg.* 455b); l’espressione χωρίον καταλαμβάνειν vale “occupare un luogo fortificato” (s’intenda in difesa dello stesso) || ἐρυμνόν = “fortificato, munito, difeso”; deriva da ἔρυμα “difesa, presidio” e da ἐρύω “difendere” (ion. εἰρύω) < **ῥερυ*/**ῥρυ* < i.-e. **ḡerua* “tirare” (cfr. sscr. *varū-tár-* “protettore” (masch.) / *várū-tha-* “difesa, protezione” (neutr.); gr. ῥυμός “timone, tirante”, ῥύμη “impeto, assalto, foga”, ῥυτήρ “arciere, saettatore” ma anche “difensore, guardiano” da ῥύομαι) || δυσπρόσοδον = da δυσ- (neg.) + πρὸς (“verso”) + ὁδός (“via”) || μάχην = deverbale da μάχομαι “combattere” (ion. att. μαχέομαι [raro], probabilmente derivato dal fut. regolare μαχήσομαι, che però Frisk considera denominativo di μάχη), che Frisk ha ipotizzato sia formazione dall’aor.II ἐμαχόμεν, cronologicamente successivo all’aor.I ἐμαχεσάμεν (già presente, ma molto raro, in Omero); l’etimologia è tutt’altro che certa: si è soliti considerarla derivante da un nome comune dell’iran. **ha-mazan-* “guerriero”, anche se Chantraine contesta la derivazione diretta che Frisk vedeva di μάχαιρα “spada” (Beekes conferma Chantraine paragonando μάχαιρα con μάγειρος “cuoco” e, sulla base della interscambiabilità di γ/χ, riconoscendola come parola pre-greca [cfr. ebr. *m^ekērā* “spada” (Lewis 1895)]), nonché quella di μῆχαρ “mezzo, rimedio” e μηχανή “macchina, espediente”

paragr.2

Ed i Lacedemoni subito li assalivano: e dilagavano fino ad un lancio di pietra e dardo; poi uno tra quelli più anziani, vedendo che si dirigevano contro una salda fortezza, gridò ad Agide che aveva intenzione di curare un male con un male, mostrandogli che lui voleva che l’attuale intempestivo valore fosse riparazione alla colpa della ritirata da Argo.

ἐπῆσαν = ind. imperf. att. da ἔπειμι “avanzare, assalire” (composto di εἶμι) || ἐπεβόησεν = ind. aor. att. da ἐπιβοῶ “gridare” (+ τιτι ὄτι / inf.); il codice *Vaticanus Gr.* 126 (XI sec.) riporta la lezione ἐβόησε, ma personalmente condivido la scelta della Romilly giacché l’ἐπι- sottolinea l’idea di biasimo sottesa – nemmeno troppo – alle parole del vecchio || διανοεῖται = δια- “fino in fondo” (nei composti) + νοέω “intendere”, denominativo da νόος: per Frisk il sostantivo è semplicemente senza etimologia; Chantraine vaglia diverse ipotesi, riconoscendo dubbi e difficili sviluppi in una derivazione da νοῖ- (che tuttavia si sposerebbe con il got. *snutrs* “saggio, intelligente”), parimenti osserva Beekes; altri, come Mac Kenzie, hanno ipotizzato una derivazione da radice **voj-*, cercando

conferme nel sscr. *náya-* “condotto” / *nayati* “condurre”, evocando νέω “nuotare”, νεύω “far cenno” ed il cretese νόναμαι “potere”; rimane la certezza che il nome ha origini molto antiche (non meno di λόγος e φόρος) || ἰόντας = part. pred. dip. da ὄρων || ἰᾶσθαι = inf. pres. med. da ἰάομαι “guarire”, che Rocci ancora considera in derivazione comune con ἰαίνω “scaldare, rasserenare” quindi “confortare” (cfr. sscr. *isanyati*), ma cui Chantraine (come già Schulze) si volge con scetticismo sia a causa dello ι- lungo di ἰάομαι (cfr. Van Brook 1961 / García Ramón 1986 < **h₁eis* “muovere con intensità, condurre, confortare”, anche nella forma **h₁i(e)sh₂-*, giustificando lo ι- lungo come geminazione di un presente atematico **h₁i-h₁ish₂-* > **thamai*) sia per la divergenza di senso (ma qui la motivazione si fa, a mio giudizio, più labile); || L’espressione τὰ κακά κακοῖς ἰάομαι è proverbiale ed attestata anche in Eschl. fr. 349, fr. 695a; Sof. fr. 77* || ἄκαιρος = da ἄ-copul. + καιρός “tempo momentaneo, occasione” || ἀνάληψιν = “rimedio, riparazione” da ἀνά “di nuovo” + λέπω “scortecciare, battere, dar colpi”, quasi fosse in risposta

paragr.3

Ed il re, sia a causa del grido sia per un qualcos’altro [capitato] a lui o per sua stessa decisione repentina, all’indietro guidò l’esercito in tutta fretta prima che si mischiasse.

ἢ καὶ = questa è la lezione presente nel cod. *Parisinus Gr. 1734* (XIV sec.), congetturata da Stahl ed accettata da de Romilly; tutti gli altri codd. riportano invece ἢ κατὰ ed a mio giudizio è invece questa la lezione più sensata, giacché τὸ αὐτὸ δόξαν è legato (anche semanticamente) dalla disgiuntiva ἢ al precedente αὐτῷ ἄλλο τι e quindi quel καὶ appare – volendo – pleonastico, giustificabile in parte per il rigido parallelismo con l’altro immediatamente precedente (ma Tucidide non è Isocrate!), forse un errore del copista (dato che, oltretutto, ricorre in uno solo dei codd.): molto più agevole risulta κατὰ, da intendersi come “conforme a” (+ acc.) || πάλιν = è acc. avverbiale da *παλις (< πέλομαι “muoversi, stendere, provenire”, in cui il vocalismo *a* indicherebbe un grado zero) || ἐξαίφνης = avv. “repentinamente” da ἐξ + αἴφνης/αἴψα “subito, presto” || ξυμμεῖξαι = questa è la lezione di tutti i codd. eccetto il *Vaticanus Gr. 126* (XI sec.), il quale riporta ξυμβῆναι, di significato pressoché affine: l’unica ricorrenza in questo codice abbastanza appartato nello *stemma codicum* dell’opera tucididea non è sufficiente a giustificare un errore in tutti gli altri

paragr.4

E giunto in terra tegeate deviò un fiume nel territorio di Mantinea, per il quale Mantineesi e Tegeati combattono poiché danneggia molte cose in quale delle due parti s’imbatta: era sua intenzione che Argivi ed alleati, quando fossero stati informati, correndo in aiuto scendessero dal colle contro la deviazione del fiume ed attaccassero battaglia in pianura.

βλάπτοντος = part. pres. att. da βλάπτω, dalla rad. βλαβ- (di βλάβη) legata al sscr. *m₁rc-* (con in greco epentesi eufonica, cfr. βλέπω), quindi *marká* “danno, distruzione” (cfr. lt. *mulco* “battere, picchiare, percuotere”) || ὕδατος = da ὕδωρ “acqua”, in cui a livello etimologico si osserva un’alternanza nella flessione tra *r/n*: la *n* ha forse lasciato traccia in greco negli sviluppi in *i* dovuti ad un grado zero υδν- (**ud-n-t* > gr. gen ὕδατος) (cfr. sscr. gen. *ud-n-ás* da un nom. *ud-a-ká*) («The denominative ὕδραῖνομαι “to water” might continue older *ὕδαίνω = skt. *udanyáti*» Beekes, *op. cit.*, p. 1527), mentre la *r* deriva forse da un diverso vocalismo radicale visibile nell’agg. *anudrá-* (gr. ἄνυδρος “arido”) e riscontrabile anche nell’hitt. *wadar-/wedat-* (locat. *wedeni* [→ cfr. sscr. *udán-(i)*]), nel got. *wato*, nel sass. *watar* (→ ingl. *water*); Chantraine conclude osservando che «pur des éléments comme l’eau ou le feu, l’indo-européen disposait de deux séries de formes animées ou inanimées; aux neutres comme gr. ὕδωρ s’opposent des féminins comme lt. *aqua* et got. *ahva* (de **ak^w-*), skr. plur. *ápah-* (de **ap-*), etc. Comme pour le feu, le grec a préféré pour l’eau la forme de genre inanimé» (Chantraine, *op. cit.*, p. 1153) || πύθονται = questa è la lezione riportata dai due codici di Monaco di Baviera (*Monacensis 430* (XI sec.); *Monacensis 228* (inizio XIII sec.)) e dal

Britannicus (Londiniensis) add.11.727 (inizio XI sec.), mentre tutti gli altri riportano un cong. pres. *πέιθονται*: non saprei esprimere un giudizio stilistico, ma considerando la semantica, per cui si sta esprimendo un'idea tattica, un progetto bellico non ancora realizzato e che come tale è atemporale, io propenderei con de Romilly per l'aspetto compiuto dell'aoristo; non è d'aiuto considerare la frequenza della costruzione, giacché su sei ricorrenze (esclusa questa) di *ἐπειδὴν* + cong. in Tucidide, tre hanno il presente (Tuc. II 34,3; VII 66,3; VII 67,2) e tre l'aoristo (Tuc. II 34,6; II 72,3; V 103,2)

paragr.5

E lui, rimasto nello stesso luogo per tutto quel giorno intorno al fiume, [lo] deviava; Argivi ed alleati invece, in un primo momento sorpresi per l'improvvisa ritirata di quelli, non sapevano cosa congetturare; quando poi si furono ritirati, quelli si nascosero ed i Mantineesi si tranquillizzavano e non li inseguivano, allora quelli di nuovo accusavano i propri strateghi di aver prima lasciato andare i Lacedemoni ben intrappolati presso Argo ed ora perché nessuno li insegue mentre fuggono, ma quelli si mettono in salvo con tutta tranquillità, loro invece sono traditi.

αὐτοῦ = avv. It. *ibidem* || *ἐξ ὀλίγου* = il nesso ha qui con tutta probabilità valore temporale, con significato di istantaneità legato ad *αἰφνιδίῳ*; tuttavia, una possibile interpretazione spaziale ("da vicino" quindi "da sotto le mura", fin dove per l'appunto i Lacedemoni si erano spinti) non va – a mio giudizio – sottovalutata || *ἐν αἰτίῳ εἶχον* = vd. nota cap. LXIII paragr. 1 || *ἀφεθῆναι* = inf. aor. pass. da *ἀφίημι* "allontanare, lasciare andare" || *σώζονται* = ind. pres. med. da *σώζω* (in Om. *σώϊζω*) "essere in salvo", denominativo da *σῶς* < *σάως* < *σαφο-*; ma se si considera *σάως* legato al sscr. *tavīti* "essere forte", bisogna ipotizzare una forma **t^ow-ú-* (col grado zero caratteristico degli agg. in **-ú-*) > **ταύς* (= *μέγας* / *πολύς*) e un'altra **tw-h₂-ú-* > **σαύς*

paragr.6

Gli strateghi strepitarono un momento, poi li guidarono giù dal colle e, procedendo verso la pianura, si accamparono come se muovessero a guerra.

ἐθορυβήθησαν = ind. aor. att. da *θορυβέω* "schiamazzare, strepitare", denominativo da *θόρυβος* "tumulto, rumore", con *θορυ-* forse derivante dal presente raddoppiato *τον-θορύ-ζω* "brontolare, mormorare" (onomatopeico) || *ὑστερον* < i.-e. **ud* (cfr. sscr. *úttara* "più alto, posteriore") + suff. comp. *-τερ-* || *ὁμαλόν* = acc. di *ὁμαλός*, *-η*, *-ον* "eguale, piano, uniforme, mediocre", da *ὁμός*, *-ή*, *-όν* "uguale, comune" < i.-e. **somo-*

Bibliografia

- Beekes, R. - "Etymological dictionary of Greek", Boston 2010
Berve, H. - "Storia Greca", Milano 1959
Cassio, A. C. - "Storia delle lingue letterarie greche", Firenze 2008, cap.2 pp. 32-69
Chantraine, P. - "Dictionnaire étymologique de la langue grecque" (DELG), Paris 1999
De Romilly, J. - "Thucydide - La Guerre du Péloponnèse", Le Belles Lettres, Paris 1967, vol. III
Fanciullo, F. - "Introduzione alla linguistica storica", Bologna 2007
Ferrari, F. - "Tucidide - La Guerra del Peloponneso", Milano 2007, vol. II
Frisk, H. - "Griechisches etymologisches wörterbuch", Heidelberg 1960
Harding, P. - "Androtion and the Atthis", Oxford 1994
Musti, D. - "Storia Greca. Linee di sviluppo dall'età micenea all'età romana", Roma-Bari 2008
Windekens, A. J. van - "Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue grecque", Leuven-Paris 1986

Traduzione

LXIII. Allorché i Lacedemoni sfuggirono da Argo quadrimensili patti conciliando, Agide accagionavano di non aver loro ammansito le argive torri, cogliendosi un destro quale mai prima occorre: agevol cosa infatti non era sì tanti e tali soci conclamare. E poi che anche d'Orcomeno fu data la presa, assai più quelli si corrucciavano e per foco – contro li usi loro – decretarono immantinente d'abbattergli il tetto e di centomila dracme imporgli ammenda. Scongiurava il sovrano di non agire: con opera egregia, infatti, le accuse avrebbe elongato, ovver che quelli faccian ciò che più gli cale. Sospendean allora multa e atterramento, ma produssero in quel giorno legge come mai prima tra loro era esistita: dieci uomini tra gli Spartiati a lui associaron come consiglieri, senza i quali per l'armi non era duce oltre la città.

LXIV. Giunse allor annuncio dai soci tegeati che, se ratti non fosser accorsi, svelta avrebbe Tegea l'alleanza in favor di Argivi e compagni; già che per poco non s'era scorporata. E subitanea aita porsero Lacedemoni ed Iloti insieme, quale mai prima. Mosser dunque alla volta d'Oréstio, città di Menalia ed ai soci arcadi imperaron d'assequir l'orme loro; poi i Lacedemoni, giunti colà, licenziaron una sesta parte dell'armata, di cui veterani e nuove leve, affinché in patria rientrassero a curarsi de' patrimoni; indi veniron alla rocca tegeate e di poco li seguiron gli Arcadi. Nunzi poi inviaron a Corinzi Beoti Focesi e Locresi, sì che prece recassero d'accorrer presto al grido contro Mantinea. Inattesa domanda fu per loro ed arduo percorrer terra ostile che tutti li cinge, se non uniti e con reciproca attesa: eppur celeri s'adopravano. E gli Spartiati, raccolti acciari ed armate, invasero le terre di Mantinea e, stanziatisi presso il tetto d'Eracle, le desolavano.

LXV. Come li scorsero, insormontabili mura presidiando, si spiegarono a pugna gli Argivi. Ratti i Lacedemoni scagliandosi all'incontro dilagavano fino a getto di pietre o dardi. Allor un dei veterani, ché salda intuiva la fortezza, Agide sovrano ammonì di non porre a male con male rimedio, a lui palesando il senso d'intempestivo valor per il riscatto dall'argolica colpa: ed il coronato, per grido o repentina mutevolezza, prima della mischia volse la meta dell'armi. Ri accolto dal suolo di Tegea, l'acque divertì dal giaciglio loro, madri già di molti affanni fra i due popoli per gli alterni danni, nell'una o l'altra parte ove s'abbattano: intento era il suo che, udita la nuova, accorressero i soci ostili giù all'illuvie, nella piana procurando battaglia. Egli dunque, tutto il dì colà stante, il deviava: Argivi e soci, prima sorpresi per la fuga inattesa, non sapean cosa evincerne. Ritiratisi, quelli si celavano e non si curaron i Mantineesi di correr loro appresso, placando il proprio animo; ma accuse volgeano ancor agli strateghi, ché prima la fuga avean concesso ai Lacedemoni già imbrigliati, ora non li inseguivano, e mentr'elli conquistavano la salvezza, essi eran traditi. Strepiti si levaron immediati: guidaron poi l'armate giù dal colle e, voltisi alla piana, poser le tende proclivi alla pugna.